

Cuaderno pedagógico de mapudügun



Derechos culturales
indígenas y afrochilenos



Cuaderno pedagógico de mapudügun



REVITALIZANDO EL MAPUDÜGUN Y LA
CULTURA MAPUCHE EN LA REGIÓN
DEL MAULE



CUADERNO PEDAGÓGICO DE MAPUDÜGUN

Primera edición, diciembre de 2020

Ministra de las Culturas,
las Artes y el Patrimonio
Consuelo Valdés Chadwick

Subsecretario del Patrimonio Cultural
Emilio De la Cerda Errázuriz

Director Nacional del Servicio Nacional
del Patrimonio Cultural
Carlos Maillet Aránguiz

Subdirector Nacional de Pueblos Originarios
José Ancan Jara

Encargado Subdirección de Pueblos Originarios
Región del Maule
Alexis Gallardo Pineda

Contenidos lingüísticos y culturales

Elba Jara Trecanahuel
Gilberto Melipil Melipil
Juan Ñancupil Railaf

Texto, levantamiento de información y didáctica
Yennifer Rivas Pérez

Diseño ilustrativo y diagramación
Marcela Riquelme Huitraiqueo

Este cuaderno pedagógico de mapudügun está escrito tomando en cuenta el grafemario azumcheffe con modificaciones propias de la terminología del mapudügun de la región del Maule.

ÍNDICE

Presentación — 5

Introducción — 7

1

Despertando nuestra sabiduría

Chalin/ Saludo inicial. — 10

Pentukun/ Conversación — 12

Despedida — 14

Reñma/ Familia — 15

Presentación — 18

Rakin / Los números. — 20

Che kalul / Cuerpo humano — 22

2

Raíces ancestrales

Mapuche kimün — 28

¿Cómo entendemos el mundo y el
cosmos? — 29

Ñuke Mapu — 31

Meli trokiñ mapuche — 32

Animales y aves — 38

Lugares de la naturaleza — 41

Ceremonias — 44

Instrumentos ceremoniales — 46

Los colores — 47

We tripantu / Nueva salida al sol — 49

Kamarikun — 51



3

Kimün che Ser una persona sabia

- Sociedad mapuche — 56
- Medicina / Lawen — 59
- ¿Cuál es el rol del Machi? — 63
- Plantas medicinales — 65
- Adjetivos calificativos — 67
- Aukantun / Juegos — 71
- ¿Cuál es el rol de un longko en una comunidad? — 72
- ¿Qué hace un werken? — 72
- Iyael / Alimento — 74
- Recetas — 75

4

La importancia de revitalizar la cultura mapuche en el Maule

- Verbos y conjugaciones: — 80
- Witral / Telar — 88
- Retran / Orfebrería — 91
- Vocabulario — 94

- Bibliografía — 100

PRESENTACIÓN



“Cuaderno pedagógico de mapudügun” es un texto que se inscribe dentro de los procesos de revitalización cultural indígena que en tiempos contemporáneos se están produciendo en distintos lugares del país, ello tanto en los espacios tradicionales como en aquellos a los que se ha desplazado su población en la época contemporánea.

Sin embargo, la presente propuesta de revitalización del idioma mapuche, debido justamente al lugar donde se ha originado: la región del Maule, adquiere aún mayor densidad y significados colaterales. Es que producto de la versión hegemónica que prácticamente desde tiempos coloniales ha considerado a esta región como un territorio “desindianizado”, esto es, carente de población originaria visible, se ha establecido como verdad que este es un territorio vaciado de población autóctona en la actualidad, pues a esta se la considera como parte de un lejano pasado que nos remite a la época de la consolidación de la frontera del río BíoBío.

Más aún, a Maule junto con su vecina O´Higgins, se las ha considerado como una especie de reservorio de una idea de la identidad nacional fuertemente arraigada en las formas de vida campesinas tradicionales, convertidas en un símbolo identitario de la región.



Pese a todo, la presencia indígena, específicamente mapuche, ha ido lentamente ocupando un pequeño pero significativo espacio en las últimas décadas, debido a su crecimiento demográfico derivado desde las migraciones provenientes desde las regiones al sur del río BíoBío, lo cual ha engrosado la población “autóctona” de la propia región, correspondiente fundamentalmente a los antiguos “pueblos de indios” que existieron en tiempos coloniales en diversos lugares del territorio. Hoy agrupadas en una red de organizaciones distribuidas en varias comunas, organizaciones que en un número significativo se han sumado a las acciones de revitalización cultural emprendidas por la Subdirección de Pueblos Originarios, a estas personas decididas a rescatar y promover sus prácticas culturales, es que se dirige este trabajo que presentamos.

Entendida como un anhelo colectivo, que se puede definir como un proceso colectivo y autónomo, de carácter permanente y a la vez dinámico de creación y recreación de prácticas y expresiones culturales indígenas, los procesos de revitalización cultural indígena, constituyen la esencia del trabajo desarrollado por la Subdirección de Pueblos Originarios del Servicio nacional del patrimonio Cultural del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Tal proceso se ha establecido a partir de la constatación que hacen distintos actores acerca de la crisis de reproducción tradicional en la que hoy están los sistemas culturales indígenas, debido a los procesos de degradación socioambiental, pérdida de cultores, oficios, migraciones forzadas entre otros factores desencadenantes. Es por ello que este esfuerzo de promoción de la lengua mapuche, es un esfuerzo que debe felicitarse en todo lo que este significa.

José Ancan Jara

Subdirector Nacional

Subdirección de Pueblos Originarios

Servicio Nacional del Patrimonio Cultural

Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

INTRODUCCIÓN



Este trabajo fue realizado con el fin de poder aportar, y compartir el kimün, conocimiento de la cultura y cosmovisión mapuche. Ejemplo: el diario vivir del mapuche en la ruka.

La ñuke mapu, que nos entrega todo lo que necesitamos para vivir, y la naturaleza en general, que se le da, el respeto que se merece.

Puke kimelfe

Elba Jara Trecañahuel
Gilberto Melipil Melipil
Juan Ñancupil Railaf

Este cuaderno pedagógico de mapudügun es el resultado de un proceso de revitalización lingüística que vienen desarrollando las organizaciones indígenas de la región del Maule hace aproximadamente diez años, y que como Subdirección de Pueblos Originarios del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio nos hemos sumado a este proceso.

De manera conjunta y a través de un diálogo constante basado en la confianza y el respeto mutuo entre las organizaciones indígenas, las autoridades ancestrales, las y los profesores de mapudügun y la Subdirección de Pueblos Originarios, es que se elaboraron los contenidos de este cuaderno que busca ser un material pedagógico introductorio al aprendizaje del mapudügun como idioma del pueblo Mapuche, pero sin dejar de lado el aspecto cultural y espiritual que caracteriza el enfoque de enseñanza que han desarrollado las comunidades y asociaciones indígenas de este territorio.

Alexis Gallardo Pineda

Encargado Subdirección de Pueblos Originarios
Región del Maule
Servicio Nacional del Patrimonio Cultural
Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

1.

DESPERTANDO NUESTRA SABIDURÍA

La Región del Maule mucho antes de ser concebida como un territorio caracterizado por su riqueza rural y campesina, presenta memorias escondidas, memorias que son recordadas en la actualidad por los nombres de sus ciudades, localidades, ríos e incluso cerros.

¿Sabes qué significa Curicó, Talca, Colbún, Cauquenes o incluso el mismo nombre que lleva nuestra región? Con esta pregunta que sirve para despertar nuestra curiosidad hacia nuestra cultura en el Maule, comenzaremos este camino de aprendizaje del mapudügun y la cultura mapuche.





1. Chalin

Saludo inicial

Nuestro pueblo Mapuche saluda de forma diferente según la persona a la que saludamos. Todo esto nos sirve para vivir en armonía con las personas que nos rodean.



Singular

Mari mari	Hola - Buenos días - Buenas tardes
Mari mari lamngen (Hola hermana)	Entre mujeres
Mari mari peñi (Hola hermano)	Entre hombres
Mari mari Kom pu che (Hola a todas las personas)	A todas las personas
Mari mari lamngen (Hola hermano)	La mujer al hombre

Plural

Mari mari kom pu papay	Hola todas las damas o señoras (mayores)
Mari mari kom pu chachay	Hola todos los caballeros (mayores)
Mari mari pu lamngen	Hola todas las hermanas o hermanos
Mari mari pu gülcha	Hola todas las señoritas
Mari mari pu pichikeche	Hola todos los niños

Pronunciación:

Las palabras que contienen la letra “r” al momento de hablar en voz alta se leen como “rr”. Por ejemplo, se escribe "Mari mari", pero se lee o habla "Marri marri".

2. Pentukun Conversación

Chumleymi fachiantü	¿Cómo estás hoy día?
Kumelen chaltumay	Estoy bien, muchas gracias
Eimi kay chumleymi	¿Y tú cómo estás?
Inche ka kumelen chaltu	Yo también estoy bien, gracias
Una persona pregunta por la salud, y la familia, a otra persona	
Chumleymi fachiantü lamngen	¿Cómo estás hoy día hermano o hermana?
Inche kumelen lamngen, chaltumay	Yo estoy bien hermano o hermana, muchas gracias
Eymi kay	¿Y tú cómo estás?
Inche ka kumelen chaltu	Yo también estoy bien, gracias
Pentukun entre hombres	
Chumleymy fachiantü peñi	¿Cómo estás hoy hermano?
Inche kumelen peñi	Yo estoy bien hermano
Eimi kay	¿Y tú?
Inche ka kumelen chaltu	Yo también estoy bien, gracias

Términos interrogantes útiles

"Es recomendable utilizar la partícula **am** cuando hacemos una pregunta, ya que dicha partícula embellece la pregunta, siempre deberá ir al final de la pregunta ej: ¿Kümelküleyimi **am**? Y para responder se recomienda utilizar la partícula **tati** la cual embellecera la respuesta. Siempre debe ir al final ej: Kümelkülen **tati**" (Paillaflu, 7).



¿**Chem?** - ¿Qué?

¿**Chümüll?** - ¿Cuándo?

¿**Chumall?** - ¿Para qué?

¿**Chuchi?** - ¿Cuál?

¿**Chum?** - ¿Cómo?

¿**Chew?** - ¿Dónde?

¿**Iney?** - ¿Quién?

3. Despedida

Peukallal lamngen	Hasta pronto hermano/a
Peukallal peñi	Hasta pronto hermano

¡Practiquemos!

1. Ahora, observa las imágenes y escribe una conversación al costado de cada una. Te invitamos a leerla en voz alta e iniciar una conversación con alguna persona cercana.







4. Reñma/ reyma

La familia

Wentru Püle

En el caso del hombre

Kure	Fotum
Esposa	Hijo hombre
Peñi	Chedkuy
Hermano	Suegro
Lamngen	Llalla
Hermana	Suegra
Yall	Kurun
Hijos	Cuñada
Ñawe	Nguillañ
Hija mujer	Cuñado

Domo Püle

En el caso de la mujer

Füta	Nanüng
Esposo	Suegra
Lamngen	Puñmo
Hermano/ Hermana	Suegro
Püñeñ	Ñadü
Hijos	Cuñada
Domo Puñeñ	Fillka
Hija mujer	Cuñado
Wentru püñeñ	
Hijo hombre	



5. Chalin Reñma

Saludo a la familia

Chalin fotüm tañi reñma	Saludo del hijo hacia su familia
Mari mari chaw	Hola papá
Mari mari ñuke	Hola mamá
Mari mari deya (lamngen)	Hola hermano (de sangre)
Chalin gülcha ñawe tañi reñma	Saludo de la hija a su familia
Mari mari chaw	Hola papá
Mari mari ñuke	Hola mamá
Mari mari lamngen	Hola hermano
Chaw tañi chalin ñi reñma	Saludo del papá a su familia
Ma mari fotüm	Hola hijo
Mari mari kure	Hola esposa
Mari mari ñawe	Hola hija
Ñuke ñi chalin tañi reñma	Saludo de la mamá a su familia
Mari mari füta	Hola esposo
Mari mari wentru püñen	Hola hijo

¡Practiquemos!

2. Wirin tukuaymi kiñe ngütram tami reñma. Escribe una conversación.

¡Practicemos!

3. Une la imagen con el saludo que piensas que le corresponde. Recuerda practicar la pronunciación leyendo en voz alta.



Mari mari ñuke



Mari mari fotüm



Mari mari chaw



Mari mari domo püñen



Mari mari puñmo



Mari mari Llalla

6. Presentación

**“Inche Gilberto Melipil Pigen
Villa Alegre pigey ñi warria
lof lagunillas
Kura mapu pigey ñi trawün”**

“Yo me llamo Gilberto Melipil.
Villa Alegre se llama mi comuna,
lugar lagunillas,
asociación Kura mapu”

Para presentarnos vamos a conocer los pronombres personales y posesivos en nuestro idioma.

Pronombres Personales	
Inche	Yo
Eymi	Tú
Fey	Él-Ella
Inchiu	Nosotros (dual)
Eymu	Ustedes (dual)
Feyengü	Ellos - Ellas (dual)
Inchiñ	Nosotros (tres o más)
Eymün	Ustedes (tres o más)
Feyengün	Ellos - Ellas (tres o más)

Pronombres Posesivos	
Tañi	Mi (Singular)
Tami	Tu (Singular)
Tañi	Su (Singular)
Tayu	Nuestro (dual)
Tamu	Vuestro (dual)
Tañi	Su (dual)
Taiñ	Nuestro (tres o más)
Tamun	Vuestro (tres o más)
Tañi	Nuestro (tres o más)

7. Rakin Números

Para ir complementando nuestra presentación, saludos y conversación, es importante aprender los números.

Número	Rakin
1	Kiñe
2	Epu
3	Küla
4	Meli
5	Kechu
6	Kayu
7	Reqle
8	Purra
9	Aylla
10	Mari
11	Mari kiñe
12	Mari epu
13	Mari küla
14	Mari meli
15	Mari kechu
16	Mari kayu
17	Mari reqle
18	Mari purra
19	Mari aylla
20	Epu mari
21	Epu mari kiñe
22	Epu mari epu
30	Küla mari
31	Küla mari kiñe
40	Meli mari

Número	Rakin
50	Kechu mari
100	Kiñe pataka
200	Epu pataka
1000	Waranka

¡Practiquemos!

5. Responde las siguientes preguntas y escribe el número que corresponde en mapudügun.

¿En qué año naciste?

¿Qué edad tienes?

¿Cuántos hermanos y hermanas tienes tú?

¿Cuántas personas componen tu familia?

8. Che kalul

Cuerpo humano

Kal longko

Cabello

Tol

Frente

Paftra

Mejilla

Ketre

Menton

Pel

Cuello

Wentelipang

Hombro

Ruku

Pecho

Matra küwü

Antebrazo

Trulitruli

Codo

Changüll küwü

Dedos

Pünün

Pene

Küdañ

Testículos

Llike

Muslo

Luku

Rodilla

Komofün

Canilla

Changüll Namün

Dedos

Longko

Cabeza



Longko
Cabeza



Duñin

Ceja

Nge

Ojo

Pilun

Oreja

Yü

Nariz

Wün

Boca

Llangkaforo

Clavícula

Füdo

Omblogo

Moyo

Pecho

Longko Moyo

Pezón

Choñokin

Codo

Troyküwü

Muñeca

Küwü

Mano

Kewün Kutri

Clitoris

Kutri

Vagina

Rüngkoy

Talón

Pallipalli

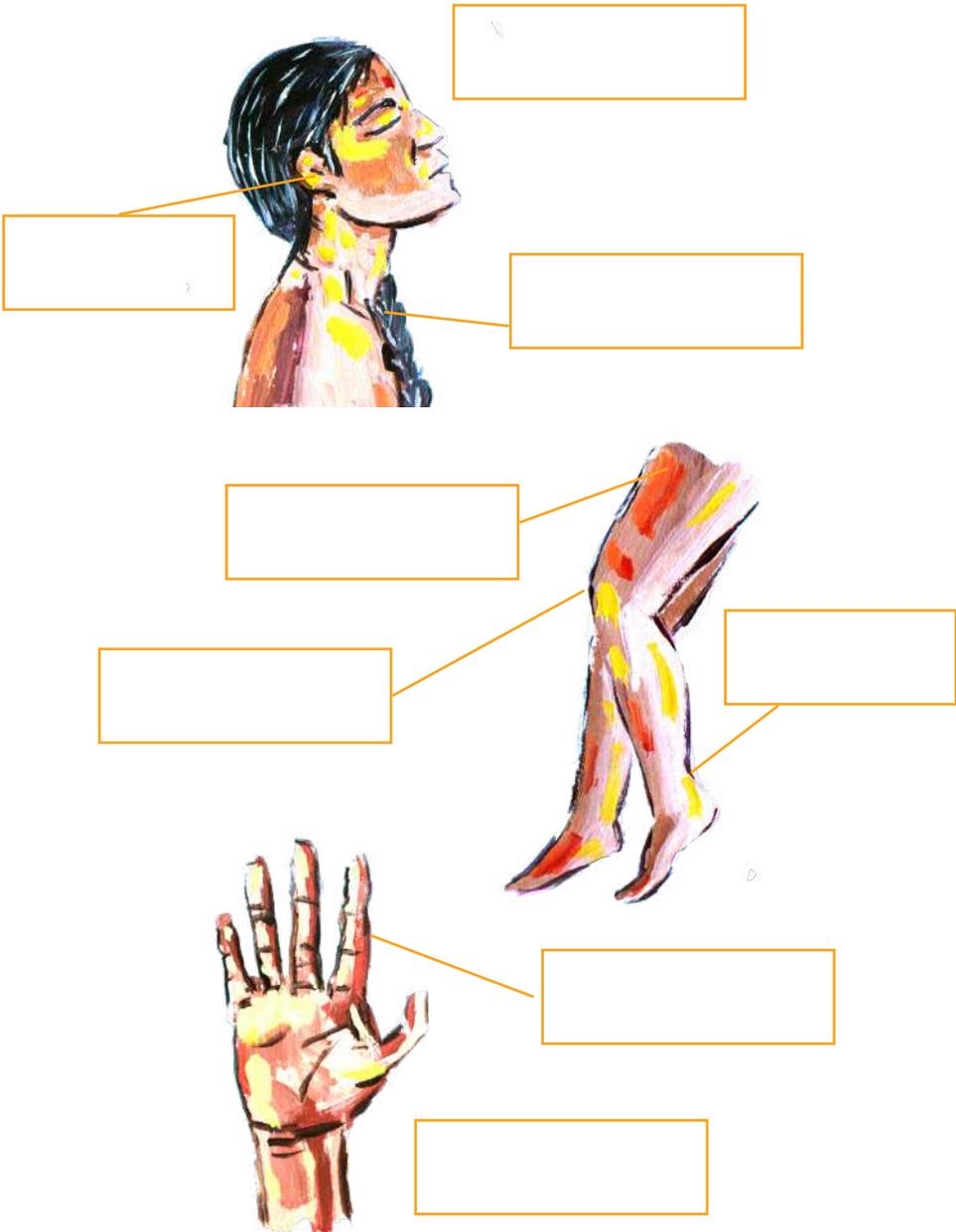
Tobillo

Namün

Pie

¡Practiquemos!

6. Escribe el nombre que corresponda a la parte del cuerpo humano que se indica en cada imagen, recuerda practicar tu lectura en voz alta.





2.

RAÍCES

ANCESTRALES

Las y los habitantes de la región del Maule tenemos algunas prácticas culturales que realizamos cotidianamente o bien, nuestras familias las realizaban en nuestras infancias. No es extraño encontrar cocinas aisladas de la casas al interior de los campos maulinos, en dónde se cocina con un fogón, entre las brasas y el rescoldo. La protección de las camas con cuero de animal cuando los niños y niñas pequeños “pasan el río” o la señora que dentro de la localidad conoce las hierbas medicinales y sus propiedades curativas.

Cada una de estas prácticas forma parte de las raíces culturales de nuestro pueblo mapuche, constituyéndose en las hebras que siguen vivas y conectadas a nuestra memoria ancestral.



1. Mapuche kimün

Sabiduría mapuche

La palabra kimün significa sabiduría. Para lograr ser una persona sabia (kimche) es importante saber escuchar a los abuelos. También respetar la naturaleza, la actividad espiritual y los símbolos de cada lugar.



El kimün incluye conocer los nombres de los objetos de la naturaleza, por ejemplo: saber por qué realizamos nguillatun en diferentes comunidades, los juegos tradicionales, etc.

2. ¿Cómo entendemos el mundo y el cosmos?

Los elementos de mundo

Wenu mapu

Mundo superior



Nag mapu

Mundo medio

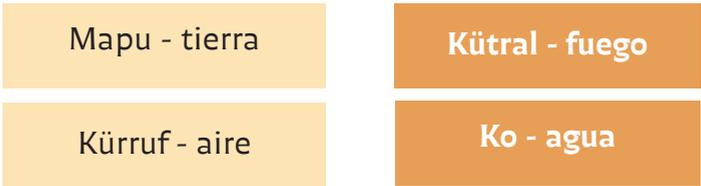
Minche mapu

Mundo interior

Además del eje cósmico presentado anteriormente, algunos territorios del pueblo Mapuche reconocen otros espacios que veremos a continuación.

Wenu mapu	Es el mundo superior, lo que no logramos percibir con nuestros ojos. En este espacio habita Ngenechen (Dios) y pu Alwe (los espíritus que partieron)
Kalfu wenü	Es el sistema solar, lo que ya logra percibir nuestros ojos. En este espacio habita antü (sol), küyen (luna), wanglen (estrellas), wiñelfe (lucero)
Ranguiñ wenu mapu	Es el cielo que podemos ver y percibir. En este espacio es donde están tromu (nubes) y mawün (lluvia)
Nag mapu	Es el espacio en el que nosotros y nosotras habitamos. En este espacio está la ñuke mapu (madre tierra) y fill mongen (toda clase de vida)
Minche mapu	Aquí está el newen (fuerza) y el centro cósmico (rewe)

En el nag mapu convivimos todos los seres, toda clase de vida y donde tenemos los cuatro elementos agradados.



Estos cuatro elementos sagrados son parte muy importante del kimün, en las rogativas se llaman estas cuatro fuerzas que nos visiten y nos den sus bendiciones y sabidurías, por intermedio del Chaw Ngenechen (espíritu de Dios).

3. Ñuke mapu

Füta lafken	pichi lafken	pu leufü	pu mallin
El Mar	Los lagos	Los ríos	Las lagunas

Pu menoko	Pu trayenko	Pu witrünko
Las hojas de agua - Pantanos	Las vertientes	Los esteros



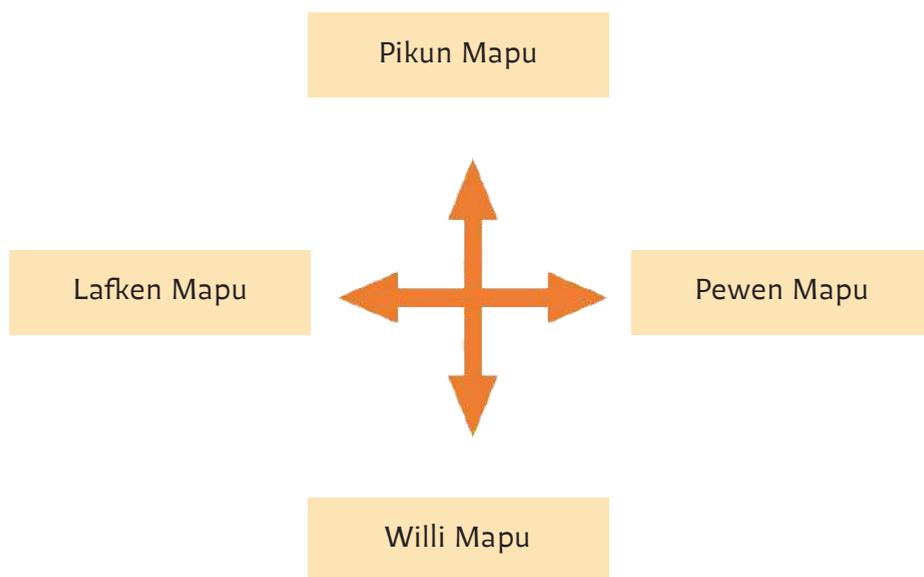
La madre tierra nos da el aire, las agua.

4. Meli trokiñ mapuche

Cuatro grupos mapuche

Pikunche	Gente del norte
Wiliche – Wuilleche	Gente del sur
Pewenche – Puelche	Gente de la cordillera - Gente del este
Lafkenche - Guluche	Gente del mar - Gente del oeste

Cuatro partes de la Tierra



Kimelfe Elba Jara Trecanahuel



Pikun mapu: Es donde residen los pikunche. Lugar donde escasea ko (agua), pero nuestros hermanos viven de la crianza de ganados (küllin) que son la llama, el guanaco, la vicuña y las alpacas. Ellos, nuestros hermanos quechua y aymara se manejan muy bien en el pikun mapu. Ellos cosechan la lana y hacen los trabajos en telar que son muy coloridos y hermosos. La base de sus alimentos son las papas, el maíz, la quinoa, la harina de maíz, el charqui y la carne.

La vida de nuestros hermanos del norte es pastorear sus animales, su ganadería en general, la agricultura es su principal sustento.

Ellos veneran principalmente a la pachamama (madre tierra) e inti (dios del sol).

El vestuario aymara es el unku (masculino) y el aksu (femenino), tejidos de lana y una faja o waka que fija la vestimenta en la cintura.

Willi mapu: Al sur de la ñuke mapu hoy están los mapuche williche (yo me identifico con ellos). Además, hay otros pueblos como el Yagán y el kawésqar, ellos hablan una lengua diferente. En Chile en total tenemos seis lenguas: aymara, quechua, rapa nui, kawésqar, yagán y mapudügun.

Lafken o gulu mapu: Los lafkenche (al oeste) hablan también mapudügun, pero cambian el acento y algunas cosas, se le da un nombre diferente al mapudügun, esto según la comunidad donde se encuentre y la región. Y por lo que sé, ellos hacen nguillatun en el futa lafken (mar).

Pewen o puel mapu: Los pewenche (al este) o gente del pewen igual hablan mapudügun, pero también hay algunas cosas que se le dan nombres diferentes. Ellos hacen nguillatun al pewen (rogativa al pewen) porque ahí está la base de su alimento, hacen su veranada, en la cual solo se dedican a cosechar el sustento para el invierno que será muy duro, como lo ha sido desde siempre. Con el ngilliu del pewen (piñón de la araucaria) ellos hacen muday, murke (harina), multrün (catuto), kor (sopa), etc. También se dedican a la crianza de ganadería como vacunos, chanchos y caballos para trasladar sus víveres desde la ciudad.

El pueblo Mapuche adoramos a chaw Ngenechen (padre Dios) y todos somos seres que tenemos un gran respeto por la naturaleza, somos solidarios y de un gran corazón. Así es el pueblo Mapuche, pedimos permiso para ingresar a la mawida (montaña), al pichi lafken (lago), al futa lafken (mar), al winkul (cerro), al leufü (río).

Todos los días en la mañana, el mapuche va al agua y habla con el agua, un mini nguillatun, da gracias a Ngenechen por tenernos con agua, porque el agua es vida, sin agua no hay cultivo, no hay nada y no habiendo cultivo, no hay alimento. Cuando va a sembrar, le avisa a chaw Ngenechen para que se le dé su siembra, porque es solo para alimentarse. Si por primera vez recibe un animal también da las gracias y pide buena suerte con ese animal. Cuando cocina lo cosechado, se saca de la olla y se da las gracias botando un poco en el fuego, y esa ofrenda debe ser poco y siempre dual (dos veces o cuatro veces). Al hablar con chaw Ngenechen (padre Dios) siempre se hace mirando hacia la salida del sol.

El mapuche siempre tiene la bebida sagrada que es el muday a base de trigo. Cuando hace muday, siempre es de madrugada y se sale afuera. El muday se consume para sembrar todo tipo de cereales, para cuidar sus animales, para cosechar, para hacer sus casas. En resumen, para todas las actividades.

En tiempo de siembra se hace lo que se llama wiñol kuwü o mingako (vuelta de mano). Todos llegan con sus yuntas de bueyes para ayudar. Lo mismo sucede en tiempos de cosecha, ya que así se hacen de forma rápida los trabajos. Al terminar el trabajo de una familia, le toca a la siguiente familia.

Una de las labores de las mujeres es cocinar toda clase de alimentos. Ellas se unen también para cocinar y mientras almuerzan hacen ulkantun (canto) para tomar newen (fuerza y energía). En tiempos de cosecha es muy bonito, ya que regresa la familia que está trabajando en la ciudad, llegan las hijas y los hijos. Esto se realiza en enero y febrero, se corta el trigo con echona y se van haciendo unos montones grandes, que son llevados donde está una persona que está haciendo el orden a la pellejada que puede ser de trigo, centeno, avena o arvejas. Al llenarse las carretas, los bueyes la llevan donde se encuentra la máquina estacionaria para la trilla de la cosecha.

¡Practiquemos!

7. A partir del relato de la kimelfe Elba, reflexiona junto a tu familia y responde las siguientes preguntas

¿De dónde provienen tus abuelos maternos y paternos?

¿Cuántos y cuáles son los elementos sagrados de nuestro pueblo?

¿Tú familia de origen dónde reside, según nuestra cultura? ¿Cómo se les llama si viven en ese lugar?

Según el relato de kimelfe Elba “en tiempo de siembra se hace lo que se llama vuelta de mano (wiñol kuwü o mingako).

¿Sabes si en la región del Maule se realiza esta acción aún? Sí tu respuesta es afirmativa ¿Dónde?



5. Animales y aves

“Le llaman kullin a los animales y también a la plata la nombran como kullin, ya que con los intercambios de animales conseguían víveres, ropa y atención médica a cambio de un animal. También le daban los nombres a los animales por los sonidos que emiten”

Kimelfe Juan Ñancupil Railaf

¡Practiquemos!

8. A continuación lee en voz alta el nombre de cada animal en mapudügun, luego escribe su nombre en castellano.



Kawellu o
kawell



Waca

Vaca



Uficha



Shanwe o
Sanchü



Kapurra

Cabra

Tregua o
Txegua



Ñarki o ñayki



Marra

Liebre



Achawall



Alka



Patu o wala patu _____



Kanzu

Ganso



Pafu _____



Mansün

Buey



Yzum o Ngĩñim _____

6. Lugares de la naturaleza

“La ñuke mapu nos entrega lo que necesitamos para vivir y a la naturaleza en general, se le da el respeto que se merece. Ejemplo: las montañas, los cerros, las aguas, los árboles, las nubes, la niebla; en fin... Todos tienen sus dueños: ngen”

Kimelfe Elba Jara Trecañahuel

Aliwen	Árbol
Menoko	Laguna
Winkul	Cerro
Pillan	Volcán
Mallin	Humedal
Lemu	Bosque
Kachü	Pasto
Tromu	Nublado
Leufu	Río
Mawida o lemunto	Montaña
Trawunko	Brazo de río (donde se juntas los ríos)

¿Qué es la toponimia?

Es el origen y el significado de los nombres propios de los lugares. En nuestra región tenemos muchos lugares que su nombre se originan en el mapudügun.

Panimávida: Sombra de cerro

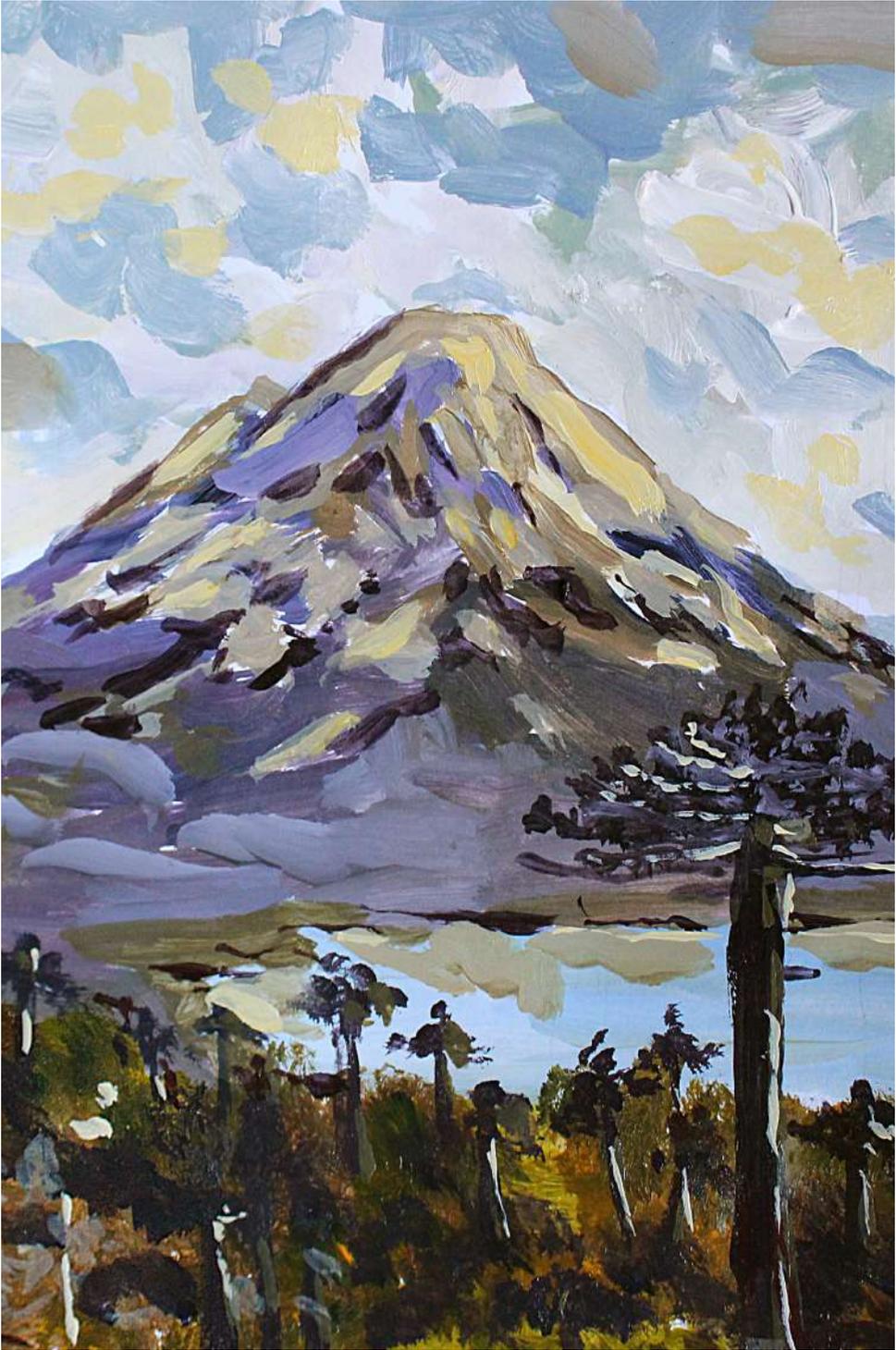
Lipimávida: Ala de cerro

Pumaitén: Los Maitenes

Hualañé: Ojos de pato

Rauko: Greda de agua

Regle putuwe: Siete tazas



¡Practicemos!

9. Lee en voz alta las siguientes oraciones:

Tañi lamngen ñi maküñ podkley

La manta de mi hermano está sucia

Tañi ñuke, nei kiñe futa kawello

Mi mamá tiene un caballo grande

Pedro niei epu trongli manzün

Pedro tiene dos bueyes flacos

Awkai pu kapura winkul mew

Salvaje se pusieron las cabras en el cerro

Motrinklei tañi lamngen rukamu mulelu

Esta gordo mi hermano por estar en la casa

Pichike achawall wekun tripaingün

Los pollitos salieron afuera

7. Ceremonias

Feyentún	Espiritualidad mapuche
Llellipun	Es una rogativa a chaw Ngenechen para tener sabiduría en las actividades del día a día, y se puede hacer de manera individual o en comunidad
Nguillatun	Rogativa y agradecimientos de varias comunidades a chaw Ngenechen
Machitun	A través de esta ceremonia se busca sanar a los enfermos, la machi sale de su casa, y va hacia otro lugar a hacer machitun
Epew	Contar cuentos
Ngulantun	Es dar consejos a los jóvenes, los chachay, los abuelos
Kollantun	Conversación, muy importante, que llegaron hasta cuatro días
Kamarikun	Parecido a un nguillatun, se pide a chaw Ngenechen
Mafüñ	Matrimonio, se pide la novia a su familia y se pagan animales a la familia de ella

¡Practiquemos!

10. Busca en la siguiente sopa de letras las ceremonias que conoces, así como también las que has presenciado.

K	H	N	T	Q	Y	E	P	E	W
A	K	G	X	W	T	S	N	P	L
M	J	U	L	Ñ	D	E	M	W	L
A	I	I	L	P	H	F	A	G	I
R	P	L	K	L	U	Ñ	C	N	L
I	R	L	H	V	A	C	H	I	L
K	M	A	F	Ü	Ñ	N	I	Q	I
U	Y	T	B	D	A	Y	T	N	P
N	Q	U	Q	W	T	I	U	U	U
Z	C	N	J	O	T	X	N	N	N

11. Selecciona una de las ceremonias y escribe tu experiencia personal.

8. Instrumentos ceremoniales



Kultrun

Usados en la ceremonia, como machitún, nguillatun, kamari-kun, llellipun, ngultukun, es el instrumento más destacados, ya que en él se representa nuestra cosmovisión

Trutruka

Hay en dos formas ovaladas y la más grande horizontal



Ñolkin

La pequeña trutruka es de un arbusto

Pifilka

Ede madera con un orificio, en uno de su extremo, al soplar por este orificio se produce un sonido



Kaskahuilla

Manilla ovalada con pelotitas de bronce, estos instrumentos acompañan al kultrun en todas las ceremonias

9. Los colores para nuestra cultura son muy importantes...



Kalfü



Koñol



Karrü



Paine



Chod



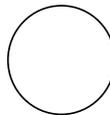
Kadü



Kelü



Awawe



Liq

¡Practiquemos!

12. Averigua que significado tienen los colores en la bandera mapuche y en nuestra vida espiritual.



Küri



Kolü



Keluch



Kimelfe Elba

Jara Trecanahuel

10. **We tripantu** Nueva salida del sol

En we tripantu se hace llellipun y nguillatun, es cuando donde se reúne la comunidad. Se realiza toda la noche, se hace mizagün, un compartir de todo tipo de comida. Se hace ülkantun (cantos), epewtun (cuentos), kollantun (conversación), ngulantun (consejos), purrun (baile). Al amanecer las personas vas a bañarse a las aguas para realizar una purificación, para el küme mongen (buen vivir) y así agradecer el we tripantu (la nueva salida al sol), donde todo el renueva. Esta es la fecha apropiada para el katan pilun (romper las orejas). Las niñas que ya cumplen su edad también se les cortaba el pelo (katrün kal longko), ya que la cabellera al cortar un poquito crece más rápido, puesto que se dice que en el pelo está la fuerza. Junto con ello, a la niña se le viste con las vestimenta completa y se le enseña a armar el witrál, una vez urdido se le sienta en un wanko (asiento) y se le enseña a tejer. Desde el we tripantu en adelante todo se renueva. Los brotes de los árboles renuevan su fuerza, se prepara la tierra para sembrar, los pajaritos renuevan su plumaje y se preparan para renovar la especie, los animales dan a luz a sus crías y las y los mapuche esperan su huechoyun (algo nuevo). el pueblo Mapuche también se regía por un calendario para que los niños y niñas nacieran en tiempo cálido y con menos frío. De ese modo, el bebé nacerá justo cuando la naturaleza está con toda la renovación de su fuerza y así el niño o niña escasamente se enfermará.



"Hay comunidades mapuche que realizan una ceremonia conocida como kamarikun muy parecida al nguillatun"

Se empieza a planificar un año antes y se empieza a organizar, que todo esté preparado. A veces se empieza a buscar lugares muy lejanos. Los animales para la ofrenda a Chau Dios. No es cualquier animal, debe ser uno entero, sin castrar. Un pollito amarillo y un caballo al azar, una vez conseguido esto, ya está preparado la víspera del kamarikun, después de muchas reuniones en el rewe (espacio sagrado).

Las mujeres se ponen de acuerdo para preparar la molienda de harina tostada, quince días antes, todas el mismo día de madrugada, es una cantidad muy grande, más o menos 30 kg.

Debe ser hecha a la antigua, con piedra. Una semana antes la familia prepara el muday, una pipa de 150 litros (más conocido como barril). Al llegar la fecha indicada, comienza dos días antes. No se debe dejar solo al ngenpin, se va a alojar a la casa de él, sólo se duerme unas dos noches. Se espanta el sueño con mate y la conversación (kollantun) entablada.

El día que comienza, nosotros como vecinos nos preparamos durante la noche y a las 4:00 am, nos vamos a la casa del ngenpin donde llevamos pan, sopaipillas, carne, comida y muday. Al llegar saludamos a todos de mano, sin saltar a nadie, ni siquiera a la guagua, escuchamos con gran respeto el kollantun.

Luego, antes de amanecer el ngenpin sale afuera al nguillatun a pie descalzo. Ahí está el canelo, el laurel, el coligüe y la bandera.

En el patio tiene su rewe, mientras los jóvenes preparan los caballos con unas líneas blancas y negras, depende según sea usado por la kalfü malen, ngenpin, capitán y sargento.

Mientras suenan todo tipo de instrumentos: kultrun, pi-filka, trutruka y cornetas que son muchas; se acercan los caballos y los bendice. Los presenta con chaw gneguechen y también presenta a todas las familias de la comunidad.

Ya está aclarando, todos los que tienen caballos se encaminan hacia el eltun (cementerio), adelante encabeza el ngenpin y la kalfü malen, le siguen el capitán y sargento atrás.

Todas las mujeres con sus vestimentas van atrás, con sus canastos con muday y harina tostada.

En el cementerio se hace nguillatun para avisar y pedir permiso a los alwe (espíritus de las personas que ya han partido), para hacer kamarikun. Todos nos acomodamos hacia la salida del sol, todos los instrumentos, sin dejar de sonar, si esto no ocurriera el sargento les llamará la atención.

Los jóvenes prenden el fuego, las mujeres dan cuatro vueltas alrededor del fuego y queman harina.

Ya terminamos la ceremonia en el eltun (cementerio), se emprende caminata al rewe, lugar donde se hace el kamarikun. El rewe está ubicado en el sector llamado pillan lelfün (pampa del volcán) y ese lugar no puede ser usado para nada más que la ceremonia. Al llegar se pide permiso con nguillatun, detrás de la llamaza (la ramada) y luego de una hora se entra con un gran purrün (baile): ha comenzado el kamarikun que durará tres días. No se ingiere alimento hasta las 4:00 o 5:00 horas de la tarde, antes ya estaba la familia instalada, con todo lo que se va a ocupar.

Se hace purrün y nguillatun todos los días y no se come hasta la tarde junto a los invitados de comunidades y los que no son invitados (kolletu). Los kolletu (personas que andan sin su comunidad y que no han sido invitadas pero que conocen a alguien de la comunidad) también son recibidos como cualquier otra persona que respete la ceremonia. Llegada la hora de comer, nadie se quedará sin comida, incluso los visitantes que no estaban invitados. A los visitantes invitados y no invitados se les sirve anüchalla (entregarle una olla completa de comida a la persona).

Hay que recordar que todo esto no es una fiesta, es un sacrificio, para agradecer a Ngenechen y a todos los ngen de la naturaleza.

Está prohibido tomar mate y alcohol, al que se sorprende haciendo lo contrario se le habrá de reprender y quedará en vergüenza, solo se toma mucho muday, la bebida a base de trigo, a toda hora, se toma como tomar agua, se comparte unos con otros los metawe (cantaros) con muday.

Toda la comida que recibe la persona y que no haya como servírsela debe llevársela, por eso todo lo sólido se guarda y lo líquido se lo tiene que servir, no se devuelve nada, todo lo debemos llevar a la casa. Yo no vivo allá, entonces me dan un plato de asado, con sopaipillas y un medio queso, más el cántaro con muday, otro me trae un plato de cazuela con ensalada más el muday. Lo terrible es no acordarse qué persona hará tal o cual plato. Toda esta comida es solo en el almuerzo de las 5:00 de la tarde, que sería almuerzo, desayuno y once. Así transcurren los tres días.

Al terminar el kamarikun, las personas deben despedirse de mano, una por una, a toda la comunidad que son los dueños de casa, que sería la comunidad de Chaura. Como a las 5:00 horas de la tarde empiezan a irse los invitados de la comunidad de Witag (comunidad hermana de Chaura ubicada entre Chaura y Panguipulli) y de la comunidad de Chodoy (comunidad hermana de Chaura cercana a Panguipulli) y finalmente se despide la comunidad de Chanleufu (comunidad hermana de sangre de Chaura y que son considerados como dueños de casa porque es un vecino que colinda con Chaura). Todos se van muy felices de haber cumplido con chaw gneguechen y con llevan sus kutama (es todo lo que se llevan del kamakikun como: carne, sopaipillas, tortilla, queso, harina tostada”.





3.

SER UNA PERSONA SABIA KIMÜN CHE

El mapuche siempre está en búsqueda de un buen vivir, tranquilidad, temeroso en endeudarse, en el campo, en relajo, no depender de un patrón. Vive de cosechas y guarda para pasar el invierno sin escases.

Importante

Küme nutram, gulam
Buena conversación, consejos.

En la ruka alrededor del fuego que nunca se apaga, se dan los buenos consejos del chachay o de la papay, los futakeche (gente mayor) es el abuelo o la abuela (cheski o kuku) y la familia escucha con respeto los consejos y también los epew (cuentos).



1. Sociedad mapuche

Pichikeche

Los niños nacerán más de alguno con un don, ya sea por descendencia o por el espíritu de chaw ngenchen, entonces tendremos:

Machi	Es la persona por la espiritualidad
Ngenpin	Es la persona elegida por espiritualidad
Longko	Es la persona que cumple el rol de autoridad en el lof
Pillanküche	Es la persona encargada del kultrun del lof
Dungümachife	Es la persona encargada de recibir el mensaje del machi
Piñeñelfe	Es la persona nominada matrona
Werken	Es la persona que lleva mensajes a lugares lejanos
Weichafe	Es la persona capacitada para la defensa o guerra
Ülkantüfe	Es la persona que canta
Lawentuchefe	Es la persona capacitada en dar medicina
Gütamchefe	Componedores de huesos, torceduras o quebraduras

¡Atención!

Kupulwe (la cuna mapuche)

La cuna mapuche: se compone de varias tablillas, puestos en forma de canoa. Las dos tablillas laterales quedan más largas, de manera que sobresalen en el extremo superior e inferior de la cuna, “tiene patas” se dice. También se pone una estera de paja o un pellejo que se arregla como colchón y que se llama “chanu”.

Pichikeche (Los niños o niñas)

Cuando los niños y las niñas ya casi cumplían el año se le hacía una baranda para que aprendan a caminar. Se hace de colihue más o menos de dos metros y medio de largo. Se colocaba afuera y también dentro de la ruka, en una orilla. Si era niña se le coloca un lallin o lalun (araña pequeña) en sus manitos, y se le refriega en ocasiones la tela de araña entre sus manos, es para que sea buena tejedora. También al mes de nacida, a las guaguas se les da agua lluvia, para que sea un hombre o mujer de buena conversación.



2. Lawen Medicina

"En los tiempos ancestrales los mapuche no recurríamos a un hospital, se buscaba una machi, ella tenía el poder de analizar la enfermedad de la persona y ella decidía el tratamiento con lawen natural"

Kimelfe Juan Ñancupil Railaf



"Estas medicinas eran preparadas por la machi con llellipun y newen (oración y mucha fuerza espiritual)"



3. ¿Cuál es el rol del o de la machi?

Kimelfe Gilberto Melipil Melipil



Es velar por la espiritualidad en primer lugar y ver a los enfermos. Guiar, dar diagnóstico de qué enfermedad sufre la persona y medicinar a los enfermos con los remedios indicados por los espíritus. También hace limpieza espiritual y cuida a las y los enfermos cuando están cargados de malos espíritus. La o el machi en una o varias comunidades son las y los que llevan adelante un nguillatun, un llellipun. Entonces, la o el machi siempre ha recurrido a los remedios naturales, sale a las montañas, a los campos, donde los espíritus le dicen que tiene que buscar los remedios para tal y tal enfermedad. Entonces tienen que caminar y sacrificarse para buscar los remedios específicos para las enfermedades que tengan las personas. Para mí y por lo que he visto y conozco, el o la machi cumple un rol muy importante en su comunidad y en otras comunidades, porque hay comunidades que no tienen machi y recurren al machi de otra comunidad.

Kimelfe Elba

Jara Trecahuel

La machi o el machi es designado por chaw Ngenechen pues nace con su don, no es fácil ser machi. Desde niña o niño que su familia sospecha que su hija o hijo tiene algo especial, pues no le gusta usar ropa colorida, solo le agrada el vestuario de tela de un tono oscuro, como azul marino o azul. En su pre adolescencia se enferma y la medicina tradicional no sabe lo que tiene.

Entonces se busca la ayuda de un machi, el cual confirma la sospecha de la familia. La niña seguirá enferma y los pewma (sueños) continúan dando los avisos, ya sea con los padres y la niña o niño. Si pasa el tiempo y la niña o niño sigue con malestares, es cuando la familia completa debe ponerse de acuerdo. Si hubiese alguien que se oponga por el miedo al qué dirán, no puede ser machi. Si se pone de acuerdo toda la familia, ya que esta requiere de una gran cantidad de dinero, entonces se busca una machi que haga el machitún, una ceremonia en la cual comienza el inicio de él o la machi nueva. De este modo, la niña o el niño adolescente al fin empieza su tratamiento y será un largo camino, una y otra vez será machitukada y después de eso se irá a la casa del machi a vivir por un lapso de un año o dos. Se le enseñará a conocer las hierbas medicinales.

Al final, se hará una junta de otras dos machi y ahí será donde el o la nueva machi recibe su don de ser machi y entrará en trance. Deben tenerle su vestimenta completa y sus instrumentos como el kultrun. No será un solo kultrun, sino que serán varios y el o la nueva machi mientras esté en trance elegirá uno por uno el kultrün, hasta que decide quedarse con el que más le gustó y es de su agrado. También elegirá su espada de plata y su kaskawilla.

4. Plantas Medicinales



Canelo



Boldo



Romero



Quillay



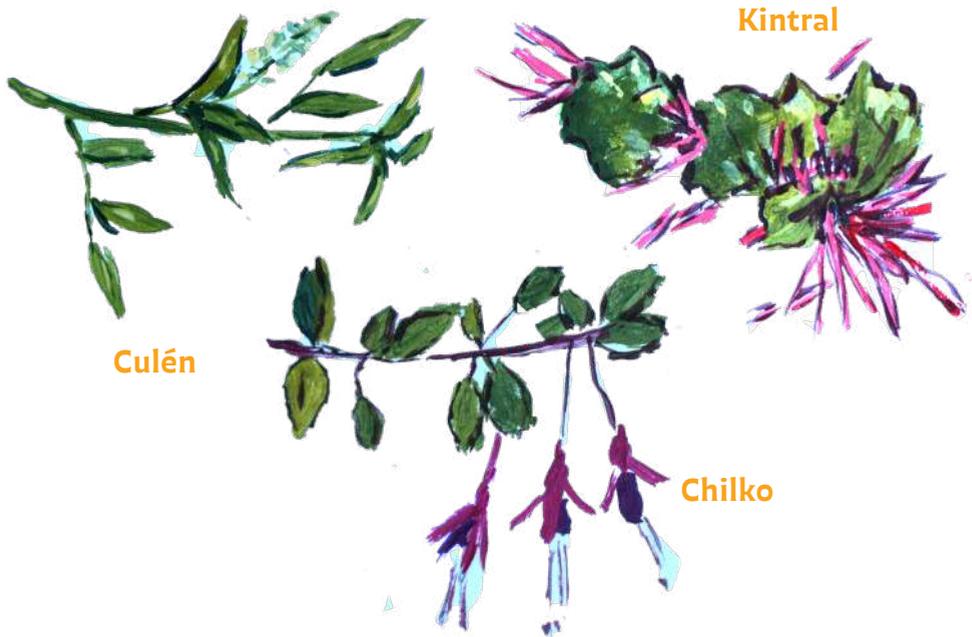
Cedrón



Nalca



Maqui



Datos de medicina para¹:

- **Fukün lawen - fiebre negra:** cuando la guagua nace con manchitas negras. Los ingredientes son: Anisicho, Taupitoll, Nalca, Coyamlahuen, Kül kül, Kurumatra.
- **Diarrea:** Korcolen y Maqui, la hoja amarilla con raspadura de corteza de Peumo.
- **Pulmón:** Cáscara de Luma, Arrayán, Espina blanca, Peumo, Trébol, Palo santo.
- **Vomitar:** Nalca, Paulun, Karu lawen.
- **Resfrío:** Canelo, hoja de Maqui, Natre.
- **Empacho:** Pila pila, pasto que se arranca del suelo, se refriega, luego se toma el jugo.
- **Próstata:** seis bolitas de Espina blanca, seis heces de oveja, Copihue (flor), raíz de Trünes.
- **Corazón:** Espina blanca, Natre, Wuawuacachu, Triaca.

¹ Estas preparaciones deben ser elaboradas por personas expertas en plantas medicinales y otras preparaciones. Se pide no preparar estas recetas sin aquella asesoría.

5. Adjetivos calificativos

Küme: bueno o rico

Weza: malo

Pichi: pequeño

Füta: grande o alto

Lif: limpio

Pod: sucio

Trongli: flaco

Ñom: manso

Auka: salvaje

Fücha / Füta: viejo / persona mayor

Motrin: gordo

Chofü: flojo

Trifun: hediondo

¡Practicemos!

14. Observa la imagen y escribe oraciones con las palabras ya estudiadas.

kiñe



Epü



Küla



Kimelfe Juan Ñancupil Railaf



El pueblo Mapuche tiene varios juegos como el palin, kechukawe, awarkuden, linao, aukantun trokin weichafe o aukantun trokinkona.

El que más se practica es el palin. Se juega con doce jugadores por lado, a pie descalzo. Cada jugador tiene enfrente a su contrincante, que se le da el nombre de Kon. El wiño (madera curva) es de madera nativa y el pali o fongül (pelota pequeña) es de madera y forrada con cuero. El juego comienza en el centro de la cancha, que en él está un hoyo y para hacer punto se debe llevar el pali hasta el final, eso es una raya.

Cuándo se reunían los longko se hacían acompañar por sus mejores kona, quiénes debían demostrar su grado de preparación.



6. Aukantun

Juegos

Palin	Juego de chueca
Choykelun	Juego del choyke (ñandú)
Dellkawe	Juego de atado de patitos
Dullikan	Juego de varios equipos (filas)
Ellkautun	Juego de escondidas
Ellkawun	Juego de esconder una prenda
Huallpa- katún	Juego de correr, niños en fila haciendo círculos
Kawen	Ejercicio de remo
Lefün	Ejercicio de carrera
Degulkan	Juego de porotos
Trariange	Juego de gallina ciega
Trintrikantun	Juego con bandos
Mütratun	Lucha o brazo partido (lucha libre). El objetivo es echar por tierra al contrincante

7. ¿Cuál es el rol del longko en una comunidad?

En la comunidad hay una persona llamada **Longko**. Él es la persona que tiene la autoridad en relación a los acuerdos que se tomen, pues él dará el visto bueno. Antes de que aclare el día se le va a visitar para darle a conocer lo que se ha planeado, se entabla una conversación, llamada **kollantun**.

La conversación durará más de dos horas e irá acompañada de los familiares y los chachay que son personas mayores. También estará acompañado de mate y varios alimentos compartidos.

8. ¿Qué hace un werken?

Es la persona que lleva el mensaje a otra comunidad, siempre salen muy de noche para llegar antes de que salga el sol, no importa la distancia.

"Ka küyen, epe rangi küyen, kontungepayalu eimi"

"El otro mes, casi en la mitad del mes, te vendrán a visitar".



9. Iyael

Alimentos

El alimento al interior de nuestra cultura es muy importante, une a las comunidades tanto al momento de sus preparaciones como al interior del compartir durante las ceremonias.

A base del trigo:

multrün - catuto



muday - jugo de trigo



kako - mote



pizkü - trigo pelado



millokin - pelotitas de tripo, porotos o arvejas



A base de papas:

kofke poñi trüfkenmew - pan
de papas al rescoldo



yiwiñ kofke poñi - sopaipilla de
papa



10. Recetas

Kako yaya

Mote con nguchon (yuyo) con aliño y con illfao (yerba buena).

Anuntuko yaye

Anuntuko yaye Es a base de trigo pisado por los pies, se limpia, se aparta de la cáscara del trigo y se va a lavar en el trayenko (vertiente). Se deja estilando en el chaiwe (canasto) que es solo para usar trigo y se echa a cocer en agua hirviendo en la olla de fierro. En tanto esté listo el trigo, se preparan las arvejas peladas en ceniza. Ya todo precocido se junta y se prepara con verduras y abundante illfao (yerba buena).

El multrün (catuto)

El multrün (catuto) Se pisa el trigo con los pies, dos platos de trigo, dos cucharadas de ceniza cernida. Cuando está listo (ha soltado el hollejo), se hace con trayenko (agua de vertiente) y se cuece sin que se deshaga. Después se muele en la piedra y se va formando el catuto. El pan mapuche se come solo, con miel, ají, o frito en manteca.

Püllkümürke

Püllkumurke Se ubica la olla colgando en el fuego. Se hierve el agua aliñada, se coloca uno o dos platos de harina tostada, según la cantidad de familia. Se sirve caliente en porciones para el desayuno.

Funal poñü

Son papas que se dejan en el agua. Se prepara cerca del estero o se vierte en un hoyo con agua (pozo). Se pone una piedra y helechos, luego se colocan de 3 a 4 sacos de papas, se tapa con más helechos y piedras, se dejan por 5 o 6 meses hasta noviembre y diciembre, se sacan y se cuecen saladas o dulces.

Kor wue alfich karüngo

Caldo de harina con arvejas nuevas y harina refregada con verduras de la huerta.

¡Practiquemos!

15. Une con una línea la comida con el nombre que le corresponde.

Muday
Pizkü
Yiwĩn kofke poĩ
Catuto





4.

LA IMPORTANCIA DE REVITALIZAR LA CULTURA MAPUCHE EN EL MAULE

Revitalizar la cultura mapuche en nuestra Región del Maule consiste en dar fuerza, vida y movimiento a las memorias ancestrales que se han mantenido dormidas a lo largo del tiempo.

Es en estos momentos donde de manera transversal las generaciones de niños, niñas, jóvenes y adultos que han tenido una continua pérdida de memorias de nuestra cultura vuelven a tomar protagonismo y tener responsabilidad frente a esta acción.

¡Te invitamos en esta última etapa de aprendizaje a ejercitar de manera activa tu mapudügun!



1. Verbos y conjugaciones

Es necesario destacar que la conjugación natural del mapudügun está en tiempo pasado.

Amun (fui) verbo en su forma natural
Tiempo pasado remoto

Amu-aye-n (fui hace mucho tiempo)
(Paillaflu, 15)

Ejemplo de conjugación:

Amun (ir)

Inche	Amu- n
Eymi	Amu- ymi
Fey	Amu - y
Inchiu	Amu- yu
Eymu	Amu - ymi
Feyengü	Amu - yengu
Inchiñ	Amu - iñ
Eymün	Amu - ymün
Feyengün	Amu - yengün

¡Practicemos!

16. Conjuga son los siguientes verbos en tiempo pasado cercano.

1. Dewmayalün (Cocinar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

2. Küdawün (Trabajar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

3. Witralün (Tejer en telar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

4. Widün (Trabajar en greda)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

5. Ngan (Sembrar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

6. Mongen (Vivir)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

7. Chalin (Saludar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

8. Dungun (Hablar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

9. Adüwun (Entender)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

10. Ñochilen (Caminar despacio)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	



¡Muy bien!

Tiempo presente

Es muy importante mencionar 2 reglas que nos permitirán hablar el mapudugún de buena manera en tiempo presente:

1) Si la raíz del verbo termina en vocal, utilizaremos el sufijo **le** para conjugar el verbo.

Ejemplo:

Amu-le-n (estoy yendo).

Dungu-le-n (estoy hablando).

2) Si la raíz del verbo termina en consonante, utilizaremos el sufijo **küle** para conjugar el verbo ej.:

Kütran – küle-n (estoy enfermo).

Küdaw-küle-n (estoy trabajando).

Le – küle: se utiliza para indicar tiempo presente, es decir estar realizando la acción en el momento, en algunos casos para hablar en este tiempo también se utiliza el verbo en su forma natural (amun).

(Paillafilu, 15-16)

Ejemplo de conjugación:

Amun (ir)

Inche	Amu- le - n
Eymi	Amu- le - ymi
Fey	Amu - le - y
Inchiu	Amu-le - yu
Eymu	Amu - le- ymi
Feyengü	Amu - le - yengu
Inchiñ	Amu - le - iñ
Eymün	Amu -le - ymün
Feyengün	Amu - le - yengün

¡Practiquemos!

17. Conjuga los siguientes verbos en tiempo presente.

1. Allkütün (Escuchar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

2. Chillkatun (Leer)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

3. Kintun (Mirar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

4. Awkantun (Jugar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

5. Umawtun (Dormir)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

6. In (Comer)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

7. Dewman (Hacer)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

8. Mulen (Estar)

Inche	
Eymi	
Fey	
Inchiu	
Eymu	
Feyengü	
Inchiñ	
Eymün	
Feyengün	

¡Practiquemos!

18. Te invitamos a escribir oraciones en mapudügun con las palabras que ya has aprendido a lo largo de este cuaderno. Recuerda siempre leer en voz alta para practicar la pronunciación.

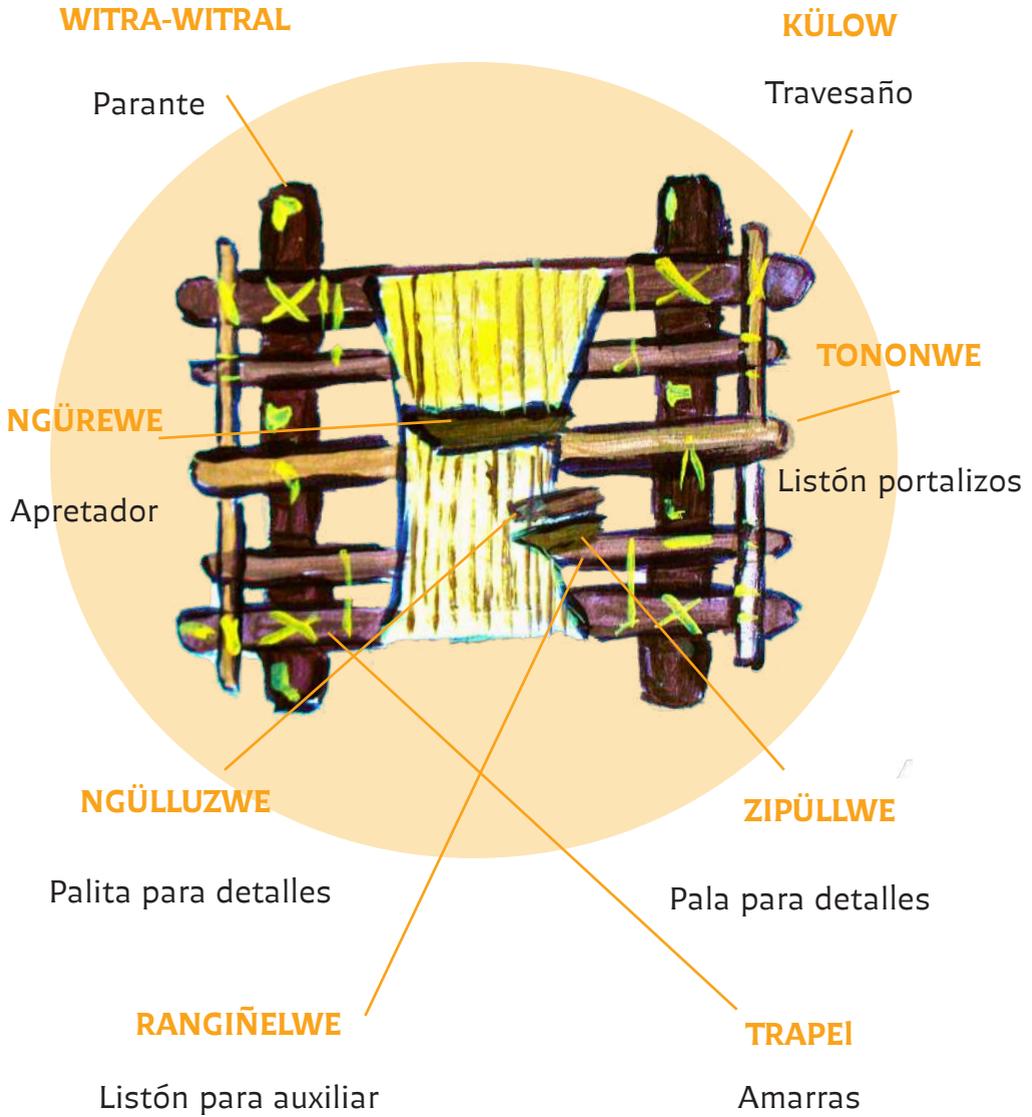
1. _____

2. _____

3. _____

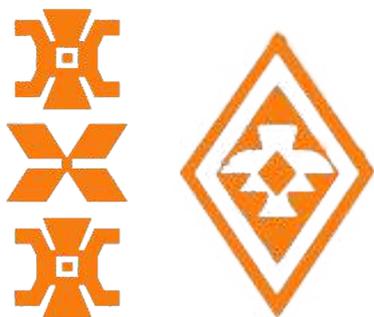
4. _____

2. Witral
Telar



"Los ñimin o gümun son los diseños que aparecen en los tejidos de nuestra cultura y cada uno de ellos tiene su nombre"

Kimelfe Elba Jara Trecahuel

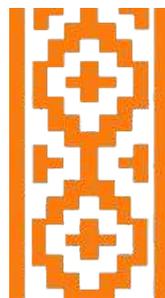


Anümka ñimin /Gümin

Diseño de una planta usada con fines médicos y decorativos. El segundo diseño es más prolijo (Fundación Chol Chol, 2002)

Cruz andina ñimin/gümin

Diseño de cruz, significa la eternidad de la cultura, también la usan los pueblos andinos (Fundación Chol Chol, 2002)

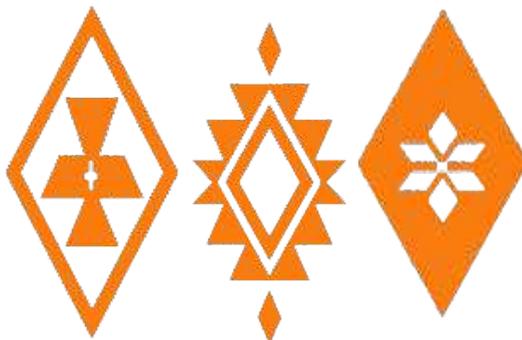


Lukutuwe ñimin/gümin

Diseño de un rewe (altar mapuche)

Wangülen ñimin/gümin

Diseño de una estrella





Maw ñimin/gümin:

Diseño de lluvia

Pontxo (Frazada)

Se teje en wital (telar)



Trariwe

Faja



Trarilongko

Cintillo de lana tejido en el wital que sirve para identificar el kupan



3. Retran Orfebrería

“Los ancestros diseñaron las joyas mapuches pensando en las mujeres, fijándose en la luna creciente con los períodos de fertilidad de la mujer y de la tierra. Las solteras le pedían a la luna un buen marido y las casadas muchos hijos”

Kimelfe Gilberto Melipil Melipil



Trarillonko

Joya de mujer que se usa en la cabeza. Es ornamental para la mujer con sus figuras de antu (sol)

Trapelakucha

Joya de mujer que se usa en el pecho. Tiene figuras de aves y tres corridas de eslabones, siendo 13 por corrida. Esta joya también se relaciona con la fertilidad de la mujer (13 días). Sus figuras de sol (antu)



Chaway

Aros mujer soltera. Tienen una sola luna



Chaway

Aros mujer casada. Tienen dos lunas



Tupu

Alfiler para ropa



Mezella

Cadena

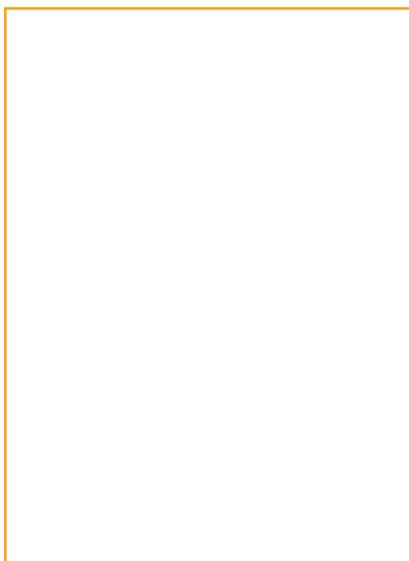
¡Practiquemos!

19. A continuación dibuja en cada cuadro el ñimin o gümin que corresponda.

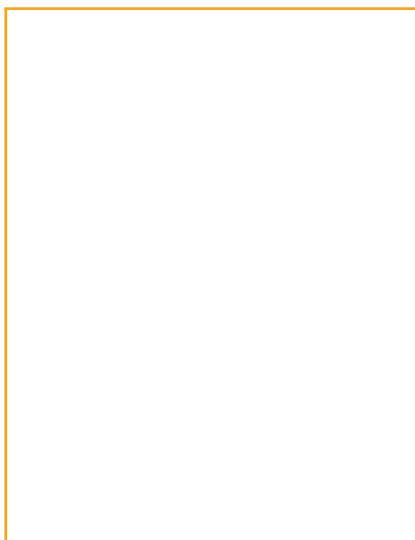
Wangülen ñimin/gümin



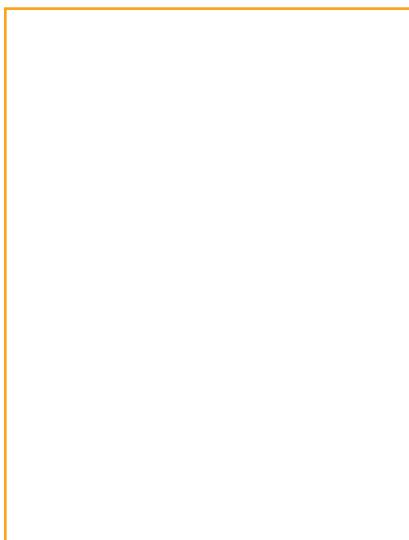
Maw ñimin/gümin



Lukutuwe ñimin/gümin



Anümka ñimin/gümin



4. Vocabulario

Conectores de frases relacionadas con el tiempo

Kulay: hace un rato (atrás)

Tayi: hace poco rato, delante

Fewla: ahora

Müchay: luego, pronto, más rato

Wüla: después

Fey wüla: después, ahí recién

Upan: después de

Petu: todavía, aun

Epuwe antü mew: anteayer

Wiya: ayer

Trafiya: anoche

Wiya trafiya: antenoche

Wün: el amanecer

Liwen / Pu Liwen: la mañana

Fachantü: hoy día, este día

Ragiantü: el mediodía

Nagantü / rupalantü: el atardecer

Konantü: puesta del sol

Rangipun: la medianoche

Wile: mañana

Epuwe antü doy: pasado mañana

Antü: día, sol

Pun: noche

Küyen: mes, luna

Tripantu: año

Conectores de frases relacionados con el discurso

Feley: está bien, así es, de acuerdo

Felelay: no es así, no se está de acuerdo

Felelafuy: no fue así

Felepe may: que así sea

Femngechi: así, así es

Fey llechi: ahora sí, bien hecho

Ya may: está bien (precede a realizar una acción)

Felekeye: espera un momento

Fey wüla: ahí recién

Fentepuiñ: llegamos hasta aquí

Mew, mu: en, desde, con, sobre en dirección (siempre va al final de la frase)

Fey mu: por (de consecuencia)

Fey muta: por eso, debido a eso

Fey mütem: eso no más

Fey mew: entonces, después

Fey nga: eso pues, entonces

Fem lu: cuando (explica algo) ej: sucedió cuando él estaba ahí

Nga: pues

Ñewelay: no queda más, no hay más

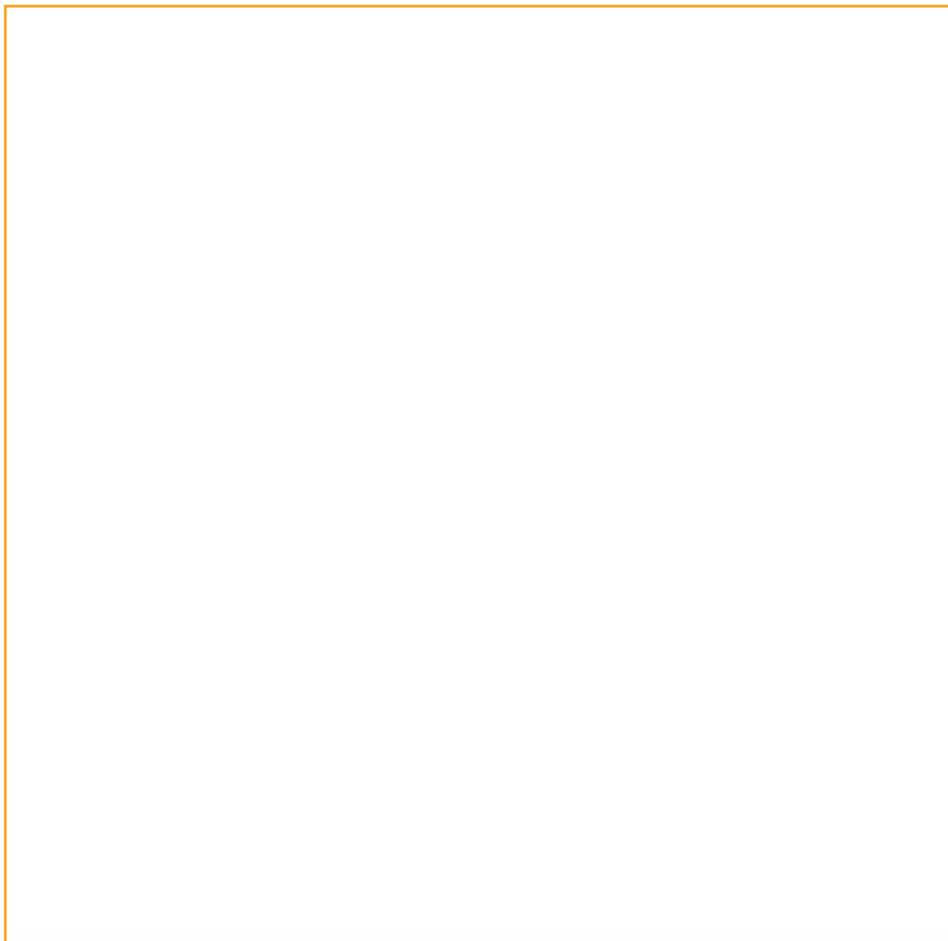
Utensilios del hogar y cosas**Rali:** plato**Rufulwe:** cucharón**Challa:** olla**Fasü:** vaso**Hiló:** carne**Kawitü:** cama**Sawana:** sábana**Kokiñ:** cojín**Wankü:** asiento**Mamüll:** leña**Eñum Ko:** agua caliente**Yerfa:** yerba mate**Eñüm:** caliente**Azukurra:** azúcar**Utensilios del hogar y cosas****Toki:** hacha**Piskú:** poroto**Hilokurrú:** cazuela**Multxun:** catuto**Kofke:** pan**Murke:** harina tostada**Rrugó:** harina cruda**Pankutxa:** pantxuka (Pantruca)**Kan kan hilo:** carne asada**Mallupoñi:** papa cocida**Yiwiñkofke:** sopaipilla**Chadi:** sal**Trapi:** ají**Yiwiñ:** grasa

Para terminar ¡Practiquemos!

Ahora recuerda el kimün que está en ti y escribe tu propio relato recordando tu kimün mapuche y el de tu reñma.

El desafío es que lo escribas en castellano y mapudügun, aplica todo lo aprendido.

20. Pega una fotografía de tu familia, asociación o comunidad, luego escribe tu relato.



El conocimiento entregado en este cuaderno pedagógico pertenece a nuestra cultura y pueblo Mapuche.

Continúa revitalizando y resguardando las memorias ancestrales, recuerda que nuestra sabiduría es colectiva, por lo tanto no tiene un autor individual.



Bibliografía

- CONSEJO DE LA CULTURA Y LAS ARTES <<Alfarería, de la tierra a la mano: Cuaderno Pedagógico de Patrimonio Cultural Inmateria>>. (2016). Obtenido de Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio: <http://www.cultura.gob.cl/publicaciones/cuaderno-pedagogico-pci/>
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN <<1° Texto de Estudio, Lengua mapuche: Kimelkawe ñi chillkageal Mapuzungun>>. Unidad de Currículum y Evaluación, Chile. (2019).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN <<2° Texto de Estudio, Lengua mapuche: Kimelkawe ñi chillkageal Mapuzungun>>. Unidad de Currículum y Evaluación, Chile. (2019).
- FUNDACIÓN CHOL-CHOL <<Símbolos textiles mapuche>>. Temuco, Chile. (2002). Obtenido el 24 de Agosto de 2020. http://conelalmaenunhilo.weebly.com/uploads/1/8/6/8/18684964/significado_de_diseos.pdf
- UNIVERSIDAD DE CHILE <<Artesanía: platería mapuche>>. Santiago, Chile. (1994). Obtenido el 26 de Agosto de 2020. <https://www.uchile.cl/portal/extension-y-cultura/patrimonio/colecciones-patrimoniales/69735/coleccion-de-plateria-mapuche-pedro-doyharcabal-brunet>
- RODRIGO, M J Y CORREA, N <<Representación y procesos cognitivos: esquemas y modelos mentales>>. En: Cesar Coll, Jesús Palacios y Álvaro Marchesi (comps.) Desarrollo psicológico y educación .Tomo 2, primera edición renovada. Madrid. Alianza. (2000): 117-135.
- KARMILOFF-SMITH, A. <<El desarrollo tomado en serio>>. En: Más allá de la modularidad. Madrid, España. (1994).
- MORALES, ALEJANDRO <<Thalcamo, Pueblo de Indios del Maule>>. Talca, Chile. Obtenido el 5 de Agosto de 2020. http://www.museodetalca.gob.cl/coleccionesconhistorias/700/articles-78129_archivo_01.pdf
- PAILLAFILU <<Guía para aprender y enseñar el mapuchedungun>>. Obtenido el 12 de Agosto de 2020. <https://www.mapuche.nl/doc/mapuchedungun.pdf>

Planes de Revitalización Cultural Indígena y Afrodescendiente



Ministerio de
las Culturas,
las Artes y el
Patrimonio

Gobierno de Chile